



PROGRAMME

Thursday, 11 July 2013

Venue: Faculty of Letters, University of Lisbon

9:00-9:30	Registration
9:30-10:00	Welcome to participants
10:00-10:50	Anf. 3 Plenary speaker Onésimo T. Almeida (Brown University), “Sobre o universo literário luso-americano actual – de osmoses, intersecções e diferenças” <i>Chair: Teresa F. A. Alves (ULICES)</i>
10:50-11:15	Coffee Break

Anf. 3 CHARLES REIS FELIX *Chair: Teresa Botelho (CETAPS/CEAUL)*

11:15 - 13:15

António Ladeira (Texas Tech U), “‘A scary proposition’: ethnic masculinities in Charles Reis Felix and Henry Roth”

Carlos Ventura (U Azores/ULICES), “From *Sapateiro* to Cobbler, from Cobbler to Shoemaker: Charles Reis Felix coming to terms with his Portuguese heritage”

Isabel Oliveira Martins (CETAPS), “Familial and societal relationships in Charles Reis Felix’s novel *Da Gama, Cary Grant, and the Election of 1934*”

Rui Zink (FCSH-UNL/IELT), “Charles Reis Felix and the 1934 Election”

5.2 NARRATIVES OF THOSE WHO LEFT AND THOSE WHO STAYED BEHIND *Chair: Luís Gonçalves (Princeton University)*

Amy Sayre-Baptista (Benedictine University), “Speaking in Stolen Tongues: collaborative narrative structure and the making of new feminist folklore”

Luís Gonçalves (Princeton University), “*Home Is an Island*: the weaving of a Portuguese-American life”

Millicent Accardi (Independent scholar), “New Cá, New Lá, yet Neither / New Here, New There, yet Neither”

Paula Neves (Rutgers University, Newark), “Calling Out the Inner Dictator: Self-Censorship in the Portuguese-American Experience and its Challenges for a Writer”

13:15-14:30

Lunch

14:30-16:00

Anf. 3 SELF IDENTITY, SOCIAL AND COLLECTIVE MEMORY *Chair: Laura Bulger (CEL-UTAD)*

Carmen Ramos Villar (University of Sheffield), "Can you see what I see? Images and Photographs in Portuguese-American Autobiography"

Irene Blayer (Brock University), "*Where is Here?* Identity, selves and memory in Luso-Canadian emigrant narrations"

Richard Simas (Free-lance writer), "Fact or *Ficção*, Creating Interrogations About Luso Diaspora"

5.2. VISUAL ARTS AND FILM *Chair: Maria do Céu Marques (UAberta)*

Diana V. Almeida (ULICES/FLUL/FCT), "Mel Ramos: Identidades Descartáveis"

Ana Barroso (UL/ULICES), "Ainda à procura de um método: James Franco e a adaptação da prosa de Cormac McCarthy ao cinema"

Reinaldo Silva (U Aveiro/ULICES), "'Playing in the Dark' with Portuguese Statues in the United States of America: João Rodrigues Cabrilho, Peter Francisco, and Catarina de Bragança"

16:30-18:00

Anf. 3 LUSO-AMERICAN LITERATURE *Chair: Reinaldo Silva (UAveiro/ULICES)*

Frank F. Sousa (U Mass Dartmouth), "Taking Stock of Portuguese-American Literature: Successes and Challenges"

Margarida Vale de Gato (ULICES/FLUL/FCSH), "Translation and Diaspora in Luso-American Literature"

Teresa Cid (ULICES/FLUL), "The Health and the Wealth of Story: Julian Silva's 'Candle In the Wind' "

5.2 IMMIGRANT COMMUNITIES *Chair: Edgardo Medeiros Silva (ULICES/ISCSP)*

Graça Cordeiro e Lúcia Ferro (ISCTE-IUL /CIES-IUL), “The MAPS triangle - Crossing individual and organizational trajectories within a Portuguese speaking community in Massachusetts”

Rosa Simas (UAçores), “Energy and Environmental Issues and Generations in the Azores and the US Immigrant Communities”

Sandra Silva (IGOT/CEG), “Os Jovens Luso-Canadianos: Redes Sociais Locais ou Transnacionais?”

18:30-20:30

FLAD LUSO-AMERICAN WRITERS’ READING

Chair: Onésimo T. Almeida(Brown University)

Readings by Anthony de Sa, Frank Gaspar and Katherine Vaz

Book launch: T. Cid, T. Alves, I. Blayer, F. Cota Fagundes, *Portugal pelo Mundo Disperso*

Presenter: Dulce Scott

Journal launch: InterDISCIPLINARY Journal of Portuguese Diaspora Studies (“IJPDS”)

Presenter: Teresa F. A. Alves

Friday, 12 July 2013

Venue: Faculty of Letters, University of Lisbon

9:00-10:30

Anf. 3 ROUNDTABLE – A World of Possibility: Portuguese-American Authors' Perspectives on Writing and Life

Chair: Luís Gonçalves (Princeton University)

Amy Sayre-Baptista (Benedictine University), Brian Sousa (Writer), Lara Gualarte (Poet), Millicent Borges Accardi (Independent scholar), Oona Patrick (Writer), Paula Neves (Rutgers University, Newark), Richard Simas (Free-lance writer), Vamberto Freitas (Literary critic)

10:30-11:00

Anf. 3 Book Launch

Francisco Cota Fagundes, *Do Sonho e do Pesadelo. Narrativas da Minha Diáspora no Vale dos Pioneiros*

Presenter: Teresa Cid

11:00-11:45

Visit to the Library Exhibitions with the presence of photojournalist Rui Ochoa:

Portugueses da América / Making it in America: Interviews with Portuguese-Americans, by Rui Ochoa
Miguéis em Nova Iorque / Miguéis in New York, by Ana Aguilar Franco
Sponsored by the Luso-American Foundation (FLAD)

Coffee-Break

11:45-13:30

Anf. 3 Public presentation of *DISQUIET* Luso-American writing workshop with Katherine Vaz

Chair: Jeff Parker (DISQUIET)

13:30-14:45

Lunch

14:45-16:45

Anf. 3 TRANSLATING WITH AUTHORS

PEnPAL workshop – public debate on problems regarding the translation of Luso-American authors into Portuguese

5.2 THE PARTICIPATION OF PORTUGUESE MIGRANTS IN SOCIAL AND POLITICAL INSTITUTIONS: WHAT DO WE KNOW ABOUT IT? *Chairs: Ana Maria Belchior (ISCTE-IUL/CIES-IUL), Joana Azevedo (ISCTE-IUL/CIES-IUL), Marco Lisi (UNL), Manuel Abrantes (SOCIUS-UTL)*

Ana Maria Belchior (ISCTE-IUL/CIES-IUL); Joana Azevedo (ISCTE-IUL/CIES-IUL); Manuel Abrantes (SOCIUS-UTL); Marco Lisi (UNL), “Participation in Home Country Elections - The Case of Portuguese emigrants in the United States of America”

José Mapril (UNL/CRIA), “Açorianos ou Luso-canadianos? Origens, transnacionalismo e cidadania em Vancouver”

16:45-17:00

Coffee Break

- 17:00-18:30 **Anf. 3** PANEL ON PORTUGUESE-AMERICAN AUTOBIOGRAPHY *Chair: Francisco Cota Fagundes (UMass Amherst)*
Francisco Cota Fagundes (UMass Amherst), "The Autobiography of Lawrence Oliver, A Portuguese-American revisitada"
Rui Azevedo (ULICES/ULusófona), "The Journey of a Lifetime: The Unknown Worlds of Francisco Cota Fagundes"
Teresa F. A. Alves (ULICES-FLUL), "The Women's angle: Portuguese American voices and the native tradition"
- 19:00-21:00 **Cinemateca Portuguesa / Museu do Cinema** – Film "Deportado", with the presence of the director Nathalie Mansoux
- 21:00-23:00 **Cinema S. Jorge** Conference Dinner

Saturday, 13 July 2013

Venue: Faculty of Social Sciences and Humanities, New University of Lisbon

- 10:00-10:50 **Auditório 1** Plenary speaker Dulce Maria Scott (Anderson University, USA), "Portuguese Americans in the Political Systems of Massachusetts and Rhode Island: A Comparative Historical Analysis"
Chair: Zulmira Castanheira (CETAPS)

10:50-11:10

Auditório 1 Book Launch

John F. Santos, *Portugal is my Motherland, Canada my Country*

Presenter: Aida Baptista (UAberta)

11:10-11:30

Coffee Break

11:30-13:30

Auditório 1 VISIONS FROM HERE AND THERE *Chair: Isabel Oliveira Martins (CETAPS/ULICES)*

Ana Aguilar Franco (ULICES), “José Rodrigues Miguéis: o eterno viajante”

Isabelle Marques (UCoimbra / CLUNL / LER-UParis 8), “Aquém e além fronteiras: o caso de *Um Homem sorri à morte – com meia cara* de José Rodrigues Miguéis (1959)”

Teresa Botelho (CETAPS-FCSH/UNL/ULICES), “Teasing Ethnicity: the Ironic Gaze in Julian Silva’s *Move Over Scopes*”

Zulmira Castanheira (CETAPS), “Here-and-there-ing in Portugal in 1929: the perspective of an American ‘impression-gatherer’”

Auditório 2 TRANSLATION AND DIASPORA *Chair: Margarida Vale de Gato (ULICES/FLUL/FSCH)*

Ana Viotti (UNESP), “Do inglês para o português: notas sobre a tradução de textos médicos e botânicos estrangeiros que circularam no Brasil colonial (séculos XVIII e XIX)”

Dulce Afonso (CETAPS), “Contributo para o Estudo das Relações entre Portugal e os EUA nos Anos 60 do Século XX: A Tradução de um Discurso Político de J.F. Kennedy na Imprensa Portuguesa do Estado Novo (1961)”

Sara Paiva Henriques (ULICES/FLUL), “*Sheep’s Vigil by a Fervent Person: a Transelation from the Portuguese of Alberto Caeiro*, by Eirin Mouré – From rural Portuguese landscape to the Toronto cityscape”

Sara Vieira (FLUL), “A Expressão Criativa da Memória no Discurso de Frank Gaspar e a sua Repercussão no Processo Tradutório Inglês-Português”

13:15-14:30

Lunch

14:30-16:00

Auditório 1 BEING PORTUGUESE IN AMERICA *Chair: Ana Aguilar Franco (ULICES)*

Cecília Figueiredo (UMass), “A condição de estrangeiro vivida por Alfred Lewis em *Home is an Island*”

Isabel Alves (UTAD/ULICES), “‘America like a cloud’: Lewis’s search for home”

Rogério Miguel Puga (CETAPS – UNL), “‘Of God and Cod’: Representações de Afectos e Memória(s) em *Barnacle Love* (2008), de Anthony de Sa”

Auditório 2 LITERATURE AND IDENTITY *Chair: Rui Azevedo (ULICES/ULusófona)*

Fernanda Feneja (Universidade Europeia-Laureate International Universities/ULICES), “Paths to Luso-Americanness: Dos Passos’s *Portugal Story*”

Maria do Céu Marques (UAberta), “John Dos Passos’ quest for Identity”

Miguel Oliveira (FLUL), “‘Possibly Amenable to Service Action’- Subject: John Dos Passos A Security Matter-C”

16:00-17:30

Auditório 1 HYPHENATED LANGUAGES AND IDENTITY *Chair: Irene Blayer (Brock University)*

Helena Simas (AMIDEAST), “Negotiating Meaning Between Two Worlds: An Azorean-American Experience”

Sílvia Oliveira (Rhode Island College), “Portugueses de Rhode Island”

Vera Hanna (U Presbiteriana MacKenzie), “Bilinguismo, Multilinguismo e Falantes Transnacionais nos EUA: o ensino de Português como Língua Estrangeira no século XXI, os sujeitos nos entre-lugares”

Auditório 2 DOCUMENTING THE LUSO-AMERICAN EXPERIENCE *Chair: Filipa Palma dos Reis (UAberta/ULICES)*

Carlos Riley Faria (U Açores), “A experiência luso-americana virada do avesso: os “Boston Brahmins” nas ilhas dos Açores (1770-1870)”

Edgardo Medeiros Silva (ISCSP/ULICES), “Observing the American Scene – The *Abbé* Correia da Serra in America, 1812-1820”

Sónia Pacheco (U Mass Dartmouth), “The Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives: A study in immigrant archives”

17:30-19:30

Farewell Merenda with new Luso-American readings